

# IN ITLAHCUILOLAMATZIN IN TETIOTLATITLANIL PABLO TLEN OQUINIHCUILUI IN TLANELTOCANIMEN COLOSOHTECOS

<sup>1</sup> Nehhua Pablo, nitetiotlatitlanil in Jesucristo ica itlanequilistzin in Dios, quen onechtitlaniloc. Ihuan tocnui Timoteo, <sup>2</sup> namechtlahcuiluiya namehhuan tlaneltocanimen tlen nancaten ipan in altepetl Colosas, nochin aquin tehuaxcahuan in Dios, huan aquin teneltocahque in Cristo. Huan Dios Tohueyitahtzin mamechtiochihualo huan ijcon ayacmo tlen mamechmohsihui.

## *In Pablo moyolmachiya ica in tlaneltocanimen*

<sup>3-4</sup> Technahuatihtoque quen nanteselihtoque in Cristo Jesús huan quen cuali nanquintlasohtlatoque nochin tehuaxcahuan in Dios. Ic inon nochipa tictlasohcamatihque ica in Dios, Tetahtzin Totemaquixticahtzin Jesucristo ic timoyolmachiyaque ica namehhuan. <sup>5</sup> Noyojqui titetlasohcamatihque quen nanquichixticaten in tlen eutoc ica namehhuan nepa neluicac. Inon tlatlantli nanquicactoque ihcuac omechmatiltihque itlahtoltzin den tlamaquixtilistli. <sup>6</sup> Inon itlahtoltzin tlen onanquicajque, yeh in tlen tlanonotztinemihque nohuiyan ipan in talticpactli huan quinyolpatlas miyacten ijcon quen yomechpanoc ihcuac onanquicajque quen mechtlasohtlalo in Dios.

Huan nanquinehnehuilihque melahuac inon tlasohtlalistli. <sup>7</sup> Yeh in totlasohicniu in Epafra aquin omechnextili inon. Huan yehhua se cuali tlapalehuiyani ica in Cristo. <sup>8</sup> Yehhua aquin technonotztoc ica namehhuan quen nanmotlasohtlatoque quen mechyolchicahualo in Itiotonaltzin Dios.

<sup>9</sup> Ic inon, ihcuac oticmatque quen onan-quineltocaque, nochipa tamechtlaihtlanihque. Otimotoatlautihque ica Dios mamechmatiltilo in tetlanequilistzin huan mamechmacacan nochin tlanehnehuilistli den Itiotonaltzin. <sup>10</sup> Timotlatlautiyahque ica in Dios namehhuan xinemican quen nemisquiyanihque in aquin tehuaxcahuan Totecohtzin. Huan ic inon xicchihuacan nochin tlen cuali. Ximoyec-machtican huan ijcon nanteyequixmatisque in Dios. <sup>11</sup> Timotlatlautiyahque quen Yehhuatzin mechyolchicahualos ica ichicahualistzin. Ihcuac mechtlapanoltsique, xicxicocan nochin ica tlapohpoluulistli huan paquilistli. <sup>12</sup> Huan matelasohcamatican in Tohueyitahtzin otechitaloc quen cuali maticselican in totetlocolil inuan nochin tehuaxcahuan in Dios aquin nemihque ihtech in tlanextli. <sup>13</sup> Ihcuac otinemiayahque inmajco in ahmo cuali, otechmaquixtiloc in Dios ipan inon tlayohuilotl. <sup>14</sup> Yehhuatzin in aquin otechmaquixtiloc ic omicohuac huan otechtlapohpoluiloc ica totlahtlacoluan.

*Ihcuac omicohuac in Cristo otechyoltlaliloc teixpa*

15 Ahhuel titeitahque in Dios huan Iconetzin otechnextililoc quenin ilohuac Yehhuatzin. Huan Yehhuatzin in Cristo aquin in achto de nochin tlen ca. 16 Huan Yehhuatzin Iconetzin omochiu nochin tlen ca ipan neluicac huan tlalticpac, in tlen ah-huel tiquitahque huan in tlen cuali tiquitahque. Noyojqui omochiu nochin tlen hueyixtoque huan in tequihuahyo huan nochin inchicahualis, quihtosnequi in yehyecamen huan in ángeles catehque ihuan inueyixtoque. Nochin inon ca tlachiutli ica Yehhuatzin huan san quen omonec Yehhuatzin. 17 In Cristo oilohuaya achto de nochin tlen oncan, huan ica techicahualis Yehhuatzin nochin quitequiutilo san tlamach. 18 Ocachi de inin, Cristo in itzonteco den tetlacayo, quihtosnequi Yehhuatzin in tequihua den itiotlayehualoltzin. Yehhuatzin aquin moyolitiya inon tetlacayo, huan Yehhuatzin in achto aquin oihxohuac den mijcamen, ic motlanis achto de nochin. 19 In Dios omonec nochin tetlamachilis maye ipan Cristo. 20 Dios oquiyectlaliloc quen quintlapohpoluilos nochin tlen caten ipan in tlalticpactli huan ipan neluicactli, huan ijcon otlacahualoc cuali ic omicohuac in Cristo ipan in cruz.

21 Huan achto namehhuan onancatcahque quen sentlapalchanimen huan nanteixnamictoque in Dios ica nochin tlen ahmo cuali onanquichiuque. 22 Axan Dios cuali omechyoltlaliloc teixpa ica in miquilistli tlen in Cristo otlapanoloc ica tetlacayo. Ic inon cuali mechselilos in Dios quen nanyolchipahuaque huan ayacuel mechlahtlacoltisque. 23 Huan ximocahuacan tlamach ipan namotlaneltoquilis,

huan ahyic xiquilcahuacan inon tlahtoli den tlamaquixtilistli tlen nanquicactoque. Inin tlahtoli yeh in tlen motecaquiltihtoc nohuiyan ipan in tlalticpactli. Huan yeh in tlen neh noyojqui nitlanonotza.

<sup>24</sup> Axan nipactoc ica tlen namopampa nitlapanotica, huan noyojqui notequi inon. Nitepalehuis ic ticahxiltihtasque tlen polihui den tlapanolistli den Cristo. Inon tlapanolistli quinextis in itiotlayehualoltzin, quihtosnequi Yehhuatzin tetlacayo. <sup>25</sup> Huan Dios nechtlalilotoc quen niquimpalehuis in itiotlayehualoltzin, huan ijcon namechmatiltis nochin itlahtoltzin Dios. <sup>26</sup> Inon hueyi tlahtoli tlen otlatiutoya den achto ihcuac opeu in tlalticpactli huan hasta axan, yeh in tlen Dios monequi matiquixmatican nochin aquin tehuaxcahuan. <sup>27</sup> Dios mechixmatiltiyahque namehhuan ahmo judeahtecos ica inon hueyi tlahtoli, quihtosnequi namohuan noyojqui ilohuac in Cristo. Huan ijconon nele nanquipiyahque ipan neluicactli in tlen nanmochixtiyesque.

<sup>28</sup> Tehhuan tiquinnotzticaten ica tlen otechmochihuili in Cristo huan tiquinyolchicahuahque nochten ic maquinehnehuilican yec, huan ijconon mamoyecmachtican ica in Cristo. <sup>29</sup> Yeh in ic nitequiutoc ica ichicahualistzin in Cristo tlen nechmacalotoc.

## 2

<sup>1</sup> Nicnequi xicmatican quen molui nimoyolmactiya namopampa huan impampa yehhuan aquin caten nepa ipan inon altepetl Laodicea

huan impampa nochin inohque aquin ahmo nechitztoque. <sup>2</sup> Nicnequi mamoyolchicahuacan huan mamosetilican ica in tlasohtlalistli. Ic achto oteixtlatihtoyahque in Cristo huan axan mateyolohmatican yehhuanten ic tetemachisque Yehhuatzin. <sup>3</sup> San Yehhuatzin mopiya nochin in tlen tlamelajcan tlamatilstli huan tlanehnehuilstli. <sup>4</sup> Inin namechmatiltiya ic ahmo aquin mamechcahcayahua ica in tlen nesi cualtzin tlah-toli huan ahmo melahuac. <sup>5</sup> Masque ahmo nica ompa namoixpa, nicchiutica cuenta ica nameh-huan, huan nipaqui quen nicmati tlamach nancaten huan ic nele nanteneltocahque in Cristo.

<sup>6-7</sup> Ic inon, quen onanteselihque ihcuac onanteneltocaque in Totecohtzin Jesucristo, ijcon noy-  
ojqui xicneltocacan namohuan nemohuas, huan cuali mechpalehuilos ipan namonemilis huan mechchicahualos ipan namotlaneltoquilis. Yeh in tlen omechmachi in Epafra huan ijcon nochipa xitetlasohcamatican in Dios.

### *In yancuic tlanehnehuilstli ipan Cristo*

<sup>8</sup> Xicchihuacan cuenta ahmo mamechcah-cayahuacan inohque aquin mechnonotzasque in tlen ahmo melahuac. Yehhuan ahmo techihuasque cuenta in Cristo, in tlahmo den tlen achto intlanehnehuilis tlen quiptiyahque in tlacamen.

<sup>9</sup> Nochin tetlamachilis in Dios otemacaloc in Cristo. <sup>10</sup> Huan nochin tetlamachilis nanquiptiyahque quen nanmosetilihtoque tehuan in Cristo. Yehhuatzin oquintlacamatiltiloc nochin quesqui tequihuahmen huan in yehyecamen den neluicac. <sup>11</sup> Quen nanmosetilihtoque tehuan

Cristo, yonanquilcauque in achto namotlanehnehuilis, quihtosnequi namotlahtlacol. Ic inon xiquilnamiquican ahmo ica itlanehnehuilis judeahteco nanmosetilihtoque tehuan Cristo. <sup>12</sup> Onanquineltocaque in ichicahualistzin in Dios quen oteihxitihque in Cristo den canin caten in mijcamen. Ihuac omechcuatquihque, quihtosnequi nanquilcahuasque namotlahtlacol huan yinanquipiyahque yancuic nemilistli tehuan Cristo ihcuac onanquineltocaque in ichicahualistzin in Dios. <sup>13</sup> Huan omictoya namotonal ica namotlahtlacol ihcuac ayamo onanquilcautoyahque in tlen achto namotlanehnehuilis. Axan Dios mechmacalotoc nemilistli tehuan Cristo huan omechtlapohpoluihque nochin tlahtlacolten. <sup>14</sup> Dios omoixpohpolo in cuenta den totlahtlacoluan tlen ic otlahtlacoltihtoyahque. Ijcon omochiu in Dios ihcuac omicohuac in Cristo ipan in cruz. <sup>15</sup> Ic omicohuac in Cristo ipan in cruz oquintlaniloc inon tequihuahten yehyecamen. Ijcon omopinaucamacaque. Huan ijcon maticchihuacan cuenta quen ic nele oquintlaniloc.

*In Pablo quinnahuatiya ahmo maquichihuacan cuenta ica itlahtol san aquin tlatatl*

<sup>16</sup> Ic inon, ayacmo xicchihuacan cuenta in tla namoca tlahtohuahque ica in tlen nanquicuahque huan nanconihque, noso ica tlen nanquichihuasque ipan in tonali den iluimen den judeahtecos. <sup>17</sup> Nochin inon tlahtoli den judeahtecos san quen teshualyo in Cristo huan inon tlen nele, Yehhuatzin in Cristo. <sup>18</sup> Ahmo

ximocahuacan mamechcuilican in namotetlocolil in aquin mechcahcahuasnequihque. Yehhuan ixnesihque molui tlamach huan quimahuestiliyahque san yehhuan in ángeles. Huan quinequihque noyojqui ijcon xicchiuacan namehhuan. Yehhhuan quihtohuahque ica tlen ahmo quitztoque. San mohueyiliyahque ica intlanehnehuilis. <sup>19</sup> Yehhuan ahmo tehuan quisematihque in Cristo aquin tlicanqui den itiotlayehualoltzin. San Yehhuatzin cuali quiyolitilo itiotlayehualoltzin huan quinsematilito, quen monequis in Dios.

<sup>20</sup> Nanmosetilihtoque tehuan in Cristo, huan Yehhuatzin omechtlaniloc ica in tlen achto namotlanehnehuilis, huan ic inon ayacmo huelica xicchiuacan cuenta ica tlen achto namotlanehnehuilis. Tel, ¿axan tleca nanquinehnehuiliyahque oc sepa nanquitlacamatisque inon itlanehnehuilis judeahteco? <sup>21</sup> Sequin inihque quihtosque: “Ahmo xicmachili inin, ahmo xicua inon, huan ahmo xiquitzqui ica moman.” <sup>22</sup> Nochin inin tlanahuatiltin quinnextiliyahque quen quiyectlalisque in tlacuali huan san tlauiis. Huan saniman tlamis in tlacuali ihcuac ticuasque. Nochin inon san tlahtoli den tlatatl. <sup>23</sup> Ic nele nesi tlamanten tequin tlamati inon tlanahuatili, huan in aquin ijcon quineltocas nesis ocachi yec tlaneltocani huan ocachi tlamach. Huan san ica itlacayo motlapanoltis. Nochin inin ahmo tlen quipalehuis ic motlacamatiltis.

*In yihuehcau tlanehnehuilistli huan in yancuic*

<sup>1</sup> Oncan namehhuan tehuan nanmosetilihtoque in Cristo huan nanquipiyahque se yancuic tlanehnehuilistli. Ic inon xictemocan in tlen tepactis Yehhuatzin aquin oquimohueyili in Dios. <sup>2</sup> Xictlasohtlacan in tlen mechualmacalo in Dios huan ayacmo xictlasohtlacan in tlen den talticpac. <sup>3</sup> Onanquilcauque in tlen achto namotlanehnehuilis. Nanquipiyahque inon yancuic tlanehnehuilistli tehuan in Cristo aquin ilohuac neluicac. <sup>4</sup> Ihuac monextilos in Cristo, namehhuan noyojqui tehuan cualtzin nanmonextisque.

<sup>5</sup> Ijcon, xiquilcahuacan nochin tlamatilisten den talticpac. Quihtosnequi ahmo aquin masihuaahuiltican noso matlacaahuiltican, huan ahmo xicyolnehnehuilican ica in tlen ahmo cuali. Huan xiquilcahuacan den nanquinotztinemisique sihuamen noso itlahtlen oc se ijcon ahmo cuali. Xiquilcahuacan namonexicolyo. In aquin molui nexicolyo ijcon quen in aquin quimahuestiliya in santos. <sup>6</sup> Ic inon huitz in tlapanolistli molui chicahuac den Dios ica inohque aquin ahmo tetlacamatihque. <sup>7</sup> Huan ijcon san tlen onanquichihuayayahque ipan namonemilis tlen yipanotoc. <sup>8</sup> Axan xiquilcahuacan nochin inin; in cualantli, huan patzmijcayotl. Huan ahmo aquin xicchihuilican tlen ahmo cuali in namotlacaicniu, huan ayacmo xitlahtocan ica aquin, huan ayacmo xitlapactecacan. <sup>9</sup> Yinanquilcautoque tlen yihuehcau namotlanehnehuilis, huan tlen onanquichihuayayahque yihuehcau, huan ic inon ahmo ximoistlacahuican se huan



oc seya. <sup>10</sup> Huan axan yinanquiyahque namotlanehnehuilis yancuic. Huan ijcon nanmomachtitihue in tlen cuali hasta quen nanmochihuasque quen Yehhuatzin aquin omechmacalo namotlanehnehuilis yancuic. <sup>11</sup> Axan tel, ayacmo tlen quichihuiiya in tla oticatcahque griegohtecos noso judeahtecos. Huan ayacmo tlen quichihuiiya in aquin quipiya inon ixmatcayotl den judeahteco ipan itlacayo huan aquin ahmo quipiya. Niyan ayacmo tlen quichihuiiya in tla sentlapalchani noso masehuali, noso in aquin tematitla ca noso tlachacautli. Axan san yehhua ticchihuasque cuenta timosetilisque tehuan Cristo.

<sup>12</sup> Dios mechtlasohtlalo huan omechtlaphepniloc Yehhuatzin xitequitican tehuan. Ic inon tel, ximotlocoltican huan xitechihuilican tlen cuali huan ahmo ximohueyilican. Huan ximocahuacan tlamach huan ximotlapohpoluican se huan oc seya. <sup>13</sup> Tla nanmocualantiyahque ica se tlahtoli, ximotlapohpoluican. Ijcon quen Cristo omechtlapohpoluiloc, no ijcon xicchihuacan namehuan. <sup>14</sup> Ocachi de inin, ximotlasohtlacan se huan oc seya huan ijcon xicsematican ipan namotlanehnehuilis. <sup>15</sup> Xinemican cuali huan ahmo tlen mamechmohsihui tehuan Dios. Yeh in ic omechnotzaloc in Dios xiyecan san se namotlanehnehuilis. Huan nochipa ximotlasohcamatican.

<sup>16</sup> Xiquehuacan ipan namoyolo nochin tetlanahuatil in Cristo. Ximonenextilican huan ximoyolchicahuacan se huan oc seya ica nochin tlamatilstli den Dios. Huan xicuihcuicacan

salmos huan tiocuihcuicalisten. Ijcon ximotlasohcamatican ica in Dios ipan namoyolo. <sup>17</sup> Ica nochin tlen nanquichihuasque huan nochin tlen nanquihtosque mamechyequitalo Totecohtzin Jesús. Ijcon mamechteixmatiltican in Dios Tohueyitahtzin ica tlen omechmochihuililoc Yehhuatzin Jesús.

*Quen manemican in tlaneltocanimen*

<sup>18</sup> Sihuatzitzin, ximotemacacan inmajco namotlacau, quen mamochihua in tlaneltocani ica Totecohtzin. <sup>19</sup> Tlaczitzin, xiquintlasohtlacan namosihuau huan ahmo ximocualantican inuan. <sup>20</sup> Conemen, xictlacamatican namotata ica nochin, huan ijcon tepactiya in Totecohtzin. <sup>21</sup> Tetatahtzitzin, ahmo xiquincualantican namopiluan. Ahmo mamoyolmohsihuican. <sup>22</sup> Tlaquehualten, ica nochin tlen quihtos, xiteltlacamatican aquin temajco nancaten nican tlalticpac. Huan ahmo san ihcuac mechitztiyesque, nantequiutiyesque cuali, in tlahmo noyojqui ihcuac namosel xitequitican quen nantemahuestilisque in Dios. <sup>23</sup> Nochipa matequitican quen nantequiutiyanihque temajco in Totecohtzin huan ahmo san imajco in tlatatl. <sup>24</sup> Xicchihuacan cuenta huan nanquiselisque in tlen mechiluilotoc in Totecohtzin. Huan namehhuan nantepalehuiyahque in Cristo, huan tlamelajcan nancaten temajco Yehhuatzin. <sup>25</sup> In aquin quichihua in ahmo cuali quitlanis in ahmo cuali tlatlantli ica tlen quichiutoc. Huan Dios ahmo mochihuas cuenta ica se huan oc seya, quen inquisca.

## 4

<sup>1</sup> Namehhuan patrones xiquinchihuilican in tlen cuali huan xiquintlasohtlacan namotlaquehualuan. Xiquilnamiquican noyojqui quen nantenanquilisque ica tlen onanquichiuque teixpa Namotecohtzin aquin ilohuac neluicac.

<sup>2</sup> Ahmo xiquilcahuacan ic nanmoyolmactihtiyesque huan mostli xitelasohcamatican in Dios. <sup>3</sup> Ximoyolmactican noyojqui ica tehhuanten, quen Totecohtzin matechiluican canin tiquinnonotzasque in yancuic itlahtoltzin ica in Cristo. Ic inon tequitl onechtzajque.

<sup>4</sup> Mateyequixmatican in aquin nechcaquisque. Maniquinilui tlamelajcan quen nicpiya tlen niqinnextilis.

<sup>5</sup> Xicchihuacan nochin tlen cuali huan ijcon ahmo mamehcocolican in aquin ahmo quineltocahque. Huan ahmo xictlasohchihuacan in tonali. <sup>6</sup> Nochipa maye cualtzin in tlen nanquihtosque huan molui xiyecan ixtlamatcamen. Huan ijcon nanquimautiyesque

quen nanquicuepilisque in aquin mechtlahtlanis ica namotlanehnehuilis.

### *Ic tlixnahuatiya*

<sup>7</sup> Totlasohicniu Tíquico in aquin nochipa notepalehuihcau huan tepalehuihtoc in Totecohtzin noyojqui. Huan mechiluis in Tíquico nochin tlen nechpanotoc. <sup>8</sup> Ic inon nictitlani ica namehhuan, mamechilui quen ticaten huan mamechyolchicahua. <sup>9</sup> Ihuan yas in cuali totlasohicniu Onésimo, in aquin se de namehhuan. Mechnonotzasque nochin tlen panotica nican.

<sup>10</sup> Aristarco nohuan ca telpiloya huan mechtlahpalohua. Huan noyojqui mechtlahpalohua in Marcos, iprimo in Bernabé. Yinanquimatihque tlen nanquichihuasque tla yas mechitas in Marcos. Xicselican cuali.

<sup>11</sup> Noyojqui mechtlahpalohua in Jesús Justo. San inin ome tlaneltocanimen ipan in judeahcecos aquin tequiutoque nohuan quen tiqunnextilisque ica tetlatequiutilistzin in Dios. Huan nipactoc ica yehhuan. <sup>12</sup> Mechtlahpalohua Epafras, aquin noyojqui tepalehuihtoc in Cristo, huan se namochantlacau. Yehhua nochipa moyolmactiya ica namehhuan, quen xiyezan tlamelajcan huan ximotemactihtocan ic nanquichihuasque tlen monequis in Dios.

<sup>13</sup> Huan nehhuatl Pablo nicchipahua quen Epafras omechilnamic ihcuac moyolmactiya, huan ojcon noyojqui quinilnamiqui in aquin caten ipan in altepemen Laodicea huan Hierápolis.

<sup>14</sup> Mechtlahpalohuahque noyojqui in Demas huan Lucas, yehhua in tepahtiyani tlasohtli.

<sup>15</sup> Xiquintlahpalocan in tocnihuan aquin caten Laodicea. Huan xictlahpalocan in Ninfas huan itiotlayehualoltzin tlen mosentlaliya ichan. <sup>16</sup> Quemán yonanguipouque inin amatl, xictitlanican ipan in itiotlayehualoltzin nepa Laodicea. <sup>17</sup> Xiquiluican in Arquipo: “Xicchihua yec motequiu quen Totecohtzin mitzmacatoque inon tequitl ic titepalehuis.”

<sup>18</sup> Nehhua Pablo ica noman namechtlahcuiluiya san ic namechtlahpalohua. Ihcuac nanmoyolmactisque xiquilnamiquican quen nitzactoc. Huan Dios mamechtiochihualo. Ijcon mayeto.

**In yancuic mononotzalistli ica Totecohtzin  
Jesucristo  
New Testament in Nahuatl, Northern Puebla  
(MX:ncj:Nahuatl, Northern Puebla)**

copyright © 1979 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Nahuatl, Northern Puebla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Náhuatl, norte de Puebla [ncj], Mexico

**Copyright Information**

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Nahuatl, Northern Puebla

**© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 4 Mar 2023 from source files  
dated 29 Jan 2022

7902483a-8b2a-5241-8bfb-8507e9e7aa03